

# Jhn

## Chapter 10

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, εἰς  
amen amen dire à-vous le- ne-pas entrer à-travers- de-la- porte en-  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1519](#)
- τὴν αὐλήν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν  
la- cour des- brebis mais monter d'ailleurs celui-là voleur être  
[G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0235](#) [G0305](#) [G0237](#) [G1565](#) [G2812](#) [G1510](#)
- καὶ ληστής.  
et brigand  
[G2532](#) [G3027](#)

En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par ailleurs, celui-là est un voleur et un larron.

- 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων.  
le- or entrer à-travers- de-la- porte berger être des- brebis  
[G3588](#) [G1161](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G4166](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4263](#)

Mais celui qui entre par la porte, est le berger des brebis.

- 3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ  
celui-ci le- portier ouvrir et les- brebis de-la- voix de-lui  
[G3778](#) [G3588](#) [G2377](#) [G0455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)
- ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά.  
entendre et les- propre brebis appeler selon- nom et faire-sortir eux  
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4263](#) [G5455](#) [G2596](#) [G3686](#) [G2532](#) [G1806](#) [G0846](#)

À celui-ci le portier ouvre ; et les brebis écoutent sa voix ; et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors.

- 4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν, πορεύεται; καὶ τὰ  
quand les- propre tout chasser devant de-eux aller et les-  
[G3752](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1715](#) [G0846](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3588](#)
- πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.  
brebis à-lui suivre que savoir la- voix de-lui  
[G4263](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Et quand il a mis dehors toutes ses propres [brebis], il va devant elles ; et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix ;

- 5 ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ,  
d'autrui or ne-pas ne-pas suivre mais fuir de- de-lui  
[G0245](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0190](#) [G0235](#) [G5343](#) [G0575](#) [G0846](#)
- ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.  
que ne-pas savoir des- d'autrui la- voix  
[G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0245](#) [G3588](#) [G5456](#)

mais elles ne suivront point un étranger, mais elles s'enfuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers.

6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς; ἐκεῖνοι δὲ οὐκ  
 celle-ci la- proverbe dire à-eux le- Jésus ceux-là or ne-pas  
[G3778](#) [G3588](#) [G3942](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#)  
 ἔγνωσαν τίνα ἦν, ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.  
 connaître qui être que parler à-eux  
[G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

| Jésus leur dit cette similitude ; mais ils ne comprirent pas ce que c'était qu'il leur disait.

7 Εἶπεν οὖν πάλιν <αὐτοῖς> ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμην λέγω ὑμῖν, ὅτι  
 dire donc de-nouveau à-eux le- Jésus amen amen dire à-vous que  
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#)  
 ἐγὼ εἶμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.  
 je être la- porte des- brebis  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Jésus donc leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous dis que moi je suis la porte des brebis.

8 πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπτει εἰσὶν καὶ λησταί; ἀλλ' οὐκ  
 tout qui venir avant- de-moi voleur être et brigand mais ne-pas  
[G3956](#) [G3745](#) [G2064](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3027](#) [G0235](#) [G3756](#)  
 ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.  
 entendre de-eux les- brebis  
[G0191](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Tous, autant qu'il en est venu avant moi, sont des voleurs et des larrons ; mais les brebis ne les ont pas écoutés.

9 ἐγὼ εἶμι ἡ θύρα; δι' ἐμοῦ ἔάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται,  
 je être la- porte à-travers- de-moi si quelqu'un entrer sauver  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1223](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1525](#) [G4982](#)  
 καὶ εἰσελεύσεται, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὐρήσει.  
 et entrer et sortir et pâturage trouver  
[G2532](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3542](#) [G2147](#)

| Moi, je suis la porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; et il entrera et il sortira, et il trouvera de la pâture.

10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ, καὶ θύσῃ, καὶ  
 le- voleur ne-pas venir si ne-pas afin-que voler et sacrifier et  
[G3588](#) [G2812](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2443](#) [G2813](#) [G2532](#) [G2380](#) [G2532](#)  
 ἀπολέσῃ. ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν, καὶ περισσὸν ἔχωσιν.  
 détruire je venir afin-que vie avoir et excessif avoir  
[G0622](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4053](#) [G2192](#)

| Le voleur ne vient que pour voler, et tuer, et détruire : moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient en abondance.

11 ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλός, τὴν ψυχὴν  
 je être le- berger le- beau le- berger le- beau la- âme  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G5590](#)  
 αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων:  
 de-lui poser pour- des- brebis  
[G0846](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Moi, je suis le bon berger : le bon berger met sa vie pour les brebis ;

- 12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὄν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα  
 le- mercenaire et ne-pas être berger duquel ne-pas être les- brebis  
[G3588](#) [G3411](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4166](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4263](#)
- ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφήσιν τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει;  
 propre observer le- loup venir et laisser les- brebis et fuir  
[G2398](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3074](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4263](#) [G2532](#) [G5343](#)
- καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ, καὶ σκορπίζει,  
 et le- loup saisir eux et disperser  
[G2532](#) [G3588](#) [G3074](#) [G0726](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4650](#)

mais l'homme qui reçoit des gages, et qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'appartiennent pas en propre, voit venir le loup, et laisse les brebis, et s'enfuit ; et le loup les ravit, et il disperse les brebis.

- 13 ὅτι μισθωτὸς ἔστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.  
 que mercenaire être et ne-pas se-soucier à-lui au-sujet-de des- brebis  
[G3754](#) [G3411](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4263](#)

Or l'homme à gages s'enfuit, parce qu'il est un homme à gages et qu'il ne se met pas en souci des brebis.

- 14 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός; καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ, καὶ  
 je être le- berger le- beau et connaître les- nous et  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2532](#)
- γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ.  
 connaître moi les- nous  
[G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1699](#)

Moi, je suis le bon berger, et je connais les miens et je suis connu des miens,

- 15 καθὼς γινώσκει με ὁ Πατήρ, καὶ γινώσκω τὸν Πατέρα; καὶ τὴν  
 comme connaître moi le- père je connaître le- père et la-  
[G2531](#) [G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.  
 âme de-moi poser pour- des- brebis  
[G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

comme le Père me connaît et moi je connais le Père ; et je mets ma vie pour les brebis.

- 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης;  
 et autre brebis avoir qui ne-pas être de- de-la- cour celle-ci  
[G2532](#) [G0243](#) [G4263](#) [G2192](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3778](#)
- κακεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν; καὶ  
 et-celui-là il-faut moi mener et de-la- voix de-moi entendre et  
[G2548](#) [G1163](#) [G1473](#) [G0071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#)
- γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμὴν.  
 devenir un troupeau un berger  
[G1096](#) [G1520](#) [G4167](#) [G1520](#) [G4166](#)

Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; il faut que je les amène, elles aussi ; et elles écouteront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger.

- 17 διὰ τοῦτό, με ὁ Πατήρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν  
 à-travers- ceci moi le- père aimer que je poser la- âme  
[G1223](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0025](#) [G3754](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5590](#)
- μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.  
 de-moi afin-que de-nouveau prendre elle  
[G1473](#) [G2443](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#)

| À cause de ceci le Père m'aime, c'est que moi je laisse ma vie, afin que je la reprenne .

- 18 οὐδείς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ.  
personne lever elle de- de-moi mais je poser elle de- de-moi  
[G3762](#) [G0142](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1683](#)
- ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν.  
autorité avoir poser elle et autorité avoir de-nouveau prendre elle  
[G1849](#) [G2192](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#)
- ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου.  
celle-ci la- commandement prendre auprès-de du- père de-moi  
[G3778](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

| Personne ne me l'ôte, mais moi, je la laisse de moi-même ; j'ai le pouvoir de la laisser, et j'ai le pouvoir de la reprendre : j'ai reçu ce commandement de mon Père.

- 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, διὰ τοὺς λόγους  
division de-nouveau devenir dans- aux- Juif à-travers- les- parole  
[G4978](#) [G3825](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#)

τούτους;  
ceux-ci  
[G3778](#)

| Il y eut encore de la division parmi les Juifs à cause de ces paroles ;

- 20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει, καὶ μαίνεται; τί αὐτοῦ  
dire or beaucoup de- de-eux démon avoir et être-fou qui de-lui  
[G3004](#) [G1161](#) [G4183](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1140](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3105](#) [G5101](#) [G0846](#)

ἀκούετε?  
entendre  
[G0191](#)

| et plusieurs d'entre eux disaient : Il a un démon, et il est fou ; pourquoi l'écoutez-vous ?

- 21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου. μή  
autre dire ceux-ci les- parole ne-pas être démon démon ne-pas  
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1139](#) [G3361](#)

δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξει?  
démon pouvoir aveugle œil ouvrir  
[G1140](#) [G1410](#) [G5185](#) [G3788](#) [G0455](#)

| D'autres disaient : Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque ; un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ?

- 22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐνκαίνια, ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις. χειμῶν ἦν.  
devenir alors les- dédicace dans- aux- Jérusalem hiver être  
[G1096](#) [G5119](#) [G3588](#) [G1456](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5494](#) [G1510](#)

| Or la fête de la Dédicace se célébrait à Jérusalem, et c'était en hiver.

- 23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, ἐν τῇ στοᾷ τοῦ  
et marcher le- Jésus dans- au- temple dans- à-la- portique du-  
[G2532](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4745](#) [G3588](#)

Σολομῶνος.  
Salomon  
[G4672](#)

| Et Jésus se promenait dans le temple, au portique de Salomon.

24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν  
entourer donc lui les- Juif et dire à-lui jusqu'à quand la-  
[G2944](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2193](#) [G4219](#) [G3588](#)

ψυχὴν ἡμῶν αἶρεις? εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ.  
âme de-nous lever si tu être le- Christ dire à-nous assurance  
[G5590](#) [G1473](#) [G0142](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3954](#)

Les Juifs donc l'environnèrent et lui dirent : Jusques à quand tiens-tu notre âme en suspens ? Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous franchement.

25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε. τὰ ἔργα  
répondre à-eux le- Jésus dire à-vous et ne-pas croire les- œuvre  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#)

ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ  
que je faire dans- au- nom du- père de-moi ceux-ci témoigner  
[G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3140](#)

περὶ ἐμοῦ.  
au-sujet-de de-moi  
[G4012](#) [G1473](#)

Jésus leur répondit : Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les œuvres que moi je fais au nom de mon Père, celles-ci rendent témoignage de moi ;

26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν  
mais vous ne-pas croire que ne-pas être de- des- brebis des-  
[G0235](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#)

ἐμῶν.  
de-nous  
[G1699](#)

mais vous, vous ne croyez pas, car vous n'êtes pas de mes brebis, comme je vous l'ai dit.

27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ, τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γινώσκω αὐτά,  
les- brebis les- nous de-la- voix de-moi entendre je connaître eux  
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2504](#) [G1097](#) [G0846](#)

καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι;  
et suivre à-moi  
[G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

Mes brebis écoutent ma voix, et moi je les connais, et elles me suivent,

28 καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον; καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται, εἰς τὸν  
je donner à-eux vie éternel et ne-pas ne-pas détruire en- le-  
[G2504](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1519](#) [G3588](#)

αἰῶνα, καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.  
éternité et ne-pas saisir quelqu'un eux de- de-la- main de-moi  
[G0165](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0726](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#)

et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais ; et personne ne les ravira de ma main.

29 ὁ Πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι, πάντων μείζον ἐστίν, καὶ οὐδεὶς  
le- père de-moi que donner à-moi tout grand être et personne  
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3173](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3762](#)

δύναται ἀρπάξεν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρὸς.  
pouvoir saisir de- de-la- main du- père  
[G1410](#) [G0726](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3962](#)

Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous, et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.

30 ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἓν ἐσμεν.  
je et le- père un être  
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1520](#) [G1510](#)

Moi et le Père, nous sommes un.

31 Ἐβάστασαν <οὔν> πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.  
porter donc de-nouveau pierre les- Juif afin-que lapider lui  
[G0941](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3037](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G3034](#) [G0846](#)

Les Juifs donc levèrent encore des pierres pour le lapider.

32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα «ἔδειξα ὑμῖν» καλὰ ἐκ τοῦ  
répondre à-eux le- Jésus beaucoup œuvre montrer à-vous beau de- du-  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G2041](#) [G1166](#) [G4771](#) [G2570](#) [G1537](#) [G3588](#)  
Πατρός; διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον, ἐμὲ λιθάζετε?  
père à-travers- qui de-eux œuvre moi lapider  
[G3962](#) [G1223](#) [G4169](#) [G0846](#) [G2041](#) [G1473](#) [G3034](#)

Jésus leur répondit : Je vous ai fait voir plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Père : pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous ?

33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν  
répondre à-lui les- Juif au-sujet-de beau œuvre ne-pas lapider  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G2570](#) [G2041](#) [G3756](#) [G3034](#)

σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ, ἄνθρωπος ὢν, ποιεῖς  
toi mais au-sujet-de blasphème et que tu homme être faire  
[G4771](#) [G0235](#) [G4012](#) [G0988](#) [G2532](#) [G3754](#) [G4771](#) [G0444](#) [G1510](#) [G4160](#)

σεαυτὸν Θεόν.  
toi Dieu  
[G4572](#) [G2316](#)

Les Juifs lui répondirent : Nous ne te lapidons pas pour une bonne œuvre, mais pour blasphème ; et parce que toi, étant homme, tu te fais Dieu.

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ  
répondre à-eux le- Jésus ne-pas être écrire dans- au- loi  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

ὑμῶν ὅτι, Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε?  
de-vous que je dire Dieu être  
[G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2316](#) [G1510](#)

Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit dans votre loi : « Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux » ?

35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ  
si ceux-là dire Dieu vers- que le- parole du- Dieu devenir et  
[G1487](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1096](#) [G2532](#)

οὐ δύναται λυθῆναι ἢ γραφή,  
ne-pas pouvoir délier la- Écriture  
[G3756](#) [G1410](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1124](#)

S'il appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu est venue (et l'écriture ne peut être anéantie),

36 ὄν ὁ Πατήρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε  
que le-père sanctifier et envoyer en-le-monde vous dire  
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0037](#) [G2532](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3004](#)

ὅτι, Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἶμι?  
que blasphémer que dire fils du-Dieu être  
[G3754](#) [G0987](#) [G3754](#) [G3004](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)

| dites-vous à celui que le Père a sanctifié, et qu'il a envoyé dans le monde : Tu blasphèmes, parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu ?

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι.  
si ne-pas faire les-œuvre du-père de-moi ne-pas croire à-moi  
[G1487](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G1473](#)

| Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas ;

38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε,  
si or faire même-si à-moi ne-pas croire aux-œuvre croire  
[G1487](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4100](#)

ἵνα γνῶτε, καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ ἐν  
afin-que connaître et connaître que dans-à-moi le-père je dans-  
[G2443](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1722](#)

τῷ Πατρί.  
au-père  
[G3588](#) [G3962](#)

| mais si je les fais, alors même que vous ne me croiriez pas, croyez les œuvres, afin que vous connaissiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et moi en lui.

39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς  
chercher donc lui de-nouveau saisir et sortir de-de-la-main  
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3825](#) [G4084](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#)

αὐτῶν,  
de-eux  
[G0846](#)

| Ils cherchaient donc encore à le prendre ; mais il échappa de leur main

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν  
et s'en-aller de-nouveau au-delà du-Jourdain en-le-lieu où être  
[G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G1510](#)

Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων. καὶ ἔμεινε ἐκεῖ.  
Jean le-premier baptiser et demeurer là  
[G2491](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#)

| et s'en alla encore au-delà du Jourdain, à l'endroit où Jean avait baptisé au commencement, et il demeura là.

41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης μὲν  
et beaucoup venir vers-lui et dire que Jean d'une-part  
[G2532](#) [G4183](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3303](#)

σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν; πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου,  
signe faire personne tout or que dire Jean au-sujet-de celui-ci  
[G4592](#) [G4160](#) [G3762](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3004](#) [G2491](#) [G4012](#) [G3778](#)

ἀληθῆ ἦν.  
vrai être  
[G0227](#) [G1510](#)

| Et plusieurs vinrent à lui, et ils disaient : Jean n'a fait aucun miracle ; mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci étaient vraies.

42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.  
et beaucoup croire en- lui là  
[G2532](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G1563](#)

| Et plusieurs crurent là en lui.